

4- Gerardo Vázquez Ayora

| | |
|-----------------------|--|
| Año: | 1977 |
| Terminología: | Procedimientos técnicos de ejecución estilística |
| Número: | 9 |
| Subcategorías: | Traducción literal y traducción oblicua o dinámica |

| Nº | NOMBRE | DEFINICIÓN | EJEMPLOS |
|----|--------------------|---|---|
| 1 | TRADUCCIÓN LITERAL | Cuando entre dos lenguas existe una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación” y la equivalencia se cumple monema por monema | She is reading => Ella está leyendo |
| 2 | TRANSPOSICIÓN | Procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera. | I merely asked his name => Me contenté con preguntarle el nombre |
| 3 | MODULACIÓN | Cuando hay un cambio de la “base conceptual” en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, un “punto de vista modificado” o una base metafórica diferente. | That’s the answer => Esa es la solución |
| 4 | EQUIVALENCIA | Caso extremo de modulación, es una modulación que se lexicaliza. | They are as like as two peas => Se parecen como dos gotas de agua |
| 5 | ADAPTACIÓN | El proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. | Blanco como la nieve => Blanco como las plumas del airon (ejemplo tomado de Nida) |
| 6 | AMPLIFICACIÓN | Desarrollo analítico en virtud del cual un monema de LO puede estar representado por una secuencia de monemas de LT. | We are dancing to the accordion => Bailamos al son del acordeón |
| 7 | EXPLICITACIÓN | Clase de expansión que obedece sobre todo a razones de semántica y donde se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO. | To help resolve the basic question of delagation => Para resolver los problemas básicos de la delegación de poderes. |
| 8 | OMISIÓN | Procedimiento por el cual no traducimos un segmento del TO. | What a speech! I would like to have it illuminated to hang in the office => ¡Qué discurso! Me gustaría tenerlo para colgarlo en la oficina. |
| 9 | COMPENSACIÓN | Cuando se añade una información del TO en un lugar distinto del TT para compensar una pérdida de sentido. | En una cadena de adjetivos ingleses sobre un nombre, utilizar sólo uno en esp. y usar los otros más tarde. |

5- Gerd Wotjak

| | |
|-----------------------|--|
| Año: | 1981 |
| Terminología: | Técnicas de translación en la comunicación |
| Número: | 4 técnicas <i>generales</i> + numerosas técnicas <i>especiales</i> |
| Subcategorías: | Transformaciones <i>obligatorias</i> y <i>facultativas</i> |

| Nº | NOMBRE | DEFINICIÓN | TIPOS | EJEMPLOS |
|----|----------------|--|---|--|
| 1 | TRANSFERENCIA | Cuando se “transfiere” la LP (LE) al texto de la LL1 sin cambios o con una pequeña adaptación morfofonemática parcial. | <p>1) Transposición integral (sin cambio grafemático)</p> <p>1.1) Préstamo integral (tomado directamente de la LP)</p> <p>1.2) Préstamo integral (indirectamente de la LP a través de una tercera lengua)</p> <p>1.3) Transposición integral con explicación integral dentro del texto</p> <p>1.4) Transposición integral con explicación integral dentro del texto</p> <p>1.5) Transposición integral con explicación integral fuera del texto</p> <p>2) Transposición adaptada</p> <p>2.1) Adaptación grafemática / préstamo transliterado</p> <p>2.2) Adaptación fonológica</p> <p>2.3) Adaptación morfológica</p> | <p>1.1) el leitmotiv, la lied</p> <p>1.2) Francfort, el café (del francés)</p> <p>1.3) Das Neue Rathaus => el Nuevo Ayuntamiento, Jugendweihe => ceremonia de iniciación a la adolescencia</p> <p>1.4) la plaza Alexanderplatz</p> <p>1.5) Jugendweihe => N. de T. al pie de la página</p> <p>2.1) el vodka, el samovar</p> <p>2.2) el feldspato, el bistec</p> <p>2.3) los junkers</p> |
| 2 | REPRODUCCIÓN | Reproducción de las categorías y estructuras, incluyendo las reglas de formación de palabras con material de la LL1 | <p>1) Reproducción morfosintáctica</p> <p>2) Reproducción sintáctico-categorial y lineal</p> <p>3) Reproducción morfemático-lexical</p> <p>4) Reproducción idiomática</p> | <p>1) número, género, caso, etc.</p> <p>2) palabras frase, elementos sintácticos, estructuralción, orden palabras, secuencias...</p> <p>3) léxica integral, léxico-morfemática parcial.</p> <p>4) fraseología integral y parcial.</p> |
| 3 | TRANSFORMACIÓN | Transformaciones significativas | 1) Intra categorial (dentor de una misma categoría) | 1) de sing. a plur.; de fem. a masc.; de determ. a indetermin.; de tiempo verbal; |

| | | | | |
|---|--|--|---|--|
| | | a varios niveles | <p>2) Categorical (cambio de categoría)</p> <p>3) Estructural / permutación (cambio en el orden de las palabras, en la secuencia lineal)</p> <p>4) Estructural / gramatical</p> <p>5) Reducción / expansión sintáctico-léxica (cambios en la estructura de la información)</p> <p>6) Alternancia sinonímica</p> <p>7) Compensación de la información</p> <p>8) Adaptación contextual léxico-sintáctica</p> <p>9) Adaptación formal de uso</p> <p>10) Internivel</p> <p>11) Idiomática</p> | <p>etc.</p> <p>2) de verbo a sustantivo, de sustantivo a adverbio, etc.</p> <p>3) Causa-efecto, agente-acción, persona-institución, etc.</p> <p>4) oracional, textual, etc.</p> <p>5) agradecer=> Dank sagen; weiterlesen => seguir leyendo;</p> <p>etc.</p> <p>6) condicionada por el estilo</p> <p>7) adición de información, explicación léxica, etc.</p> <p>8) Zu sagen hatten wir nichts => No teníamos ni voz ni voto.</p> <p>9) puntuación, indicación de los números, etc.</p> <p>10) Das ist gut! - ¡Eso sí que está bueno!</p> <p>11) refranes, proverbios...</p> |
| 4 | MODULACIÓN sintáctico-situacional | Cambios semántico-situacionales con respecto a la LP que actualmente no se pueden compensar contextualmente) | <p>1) Adaptación pragmático-situacional</p> <p>2) Modulación hiponímica</p> <p>3) Modulación hiperonímica</p> <p>4) Modulaciones antonímicas</p> <p>5) Modulación metonímica</p> | <p>1) etw. termin- und qualitätsgerecht einhalten => cumplir en tiempo y forma</p> <p>2) partir => aufbrechen, abfahren, abreisen, etc.</p> <p>3) Planteil => plan; hijos, niños => Kinder</p> <p>4) soltera => unverheiratete Frau unbesetzt - libre</p> <p>5) la mano de obra => die Arbeits-Kräfte</p> |

6- Claus Faerch & Gabriele Kasper

| | |
|-----------------------|--|
| Año: | 1983 |
| Terminología: | Communication Strategies |
| Número: | 3 grandes tipos: 1) Estrategias de reducción formal 2) Estrategias de reducción funcional 3) Estrategias de realización |
| Subcategorías: | Una docena |

| Nº | NOMBRE | DEFINICIÓN | TIPOS |
|----|---|--|---|
| 1 | FORMAL REDUCTION STRATEGIES Estrategias de reducción formal | El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas. <i>Governed by avoidance behaviour</i> | 1- Fonológicas 2- Morfológicas 3- Sintácticas 4- Léxicas |
| 2 | FUNCTIONAL REDUCTION STRATEGIES Estrategias de reducción funcional | El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas. <i>Governed by avoidance behaviour</i> | 1- Reducción Accional 2- Reducción Modal 3- Reducción del contenido proposicional 4- Evitación del tema 5- Abandono del mensaje 6- Sustitución del significado |
| 3 | ACHIEVEMENT STRATEGIES Estrategias de realización | El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas. <i>Governed by achievement behaviour</i> | 1- Estrategias compensatorias a) Cambio de código b) Transferencia interlingüística c) Transferencia inter-/intra lingüística d) Estrategias basadas en IL: (i) generalización (ii) paráfrasis (iii) acuñación del mundo (iv) reestructuración e) Estrategias de cooperación f) Estrategias no lingüísticas 2- Estrategias de reparación |

7- Hans P. Krings

| | |
|-----------------------|------------|
| Año: | 1986 |
| Terminología: | Strategies |
| Número: | 5 |
| Subcategorías: | Ninguna |

| Nº | NOMBRE | DEFINICIÓN | EJEMPLOS |
|----|---|---|--|
| 1 | STRATEGIES OF COMPREHENSION Estrategias de comprensión | Las estrategias de comprensión emergen cuando surge un problema de comprensión. | Buscar uno o más términos en los diccionarios (monolingües, bilingües, combinación de ambos, etc.), combinar el uso de diccionarios con el contexto, etc. |
| 2 | STRATEGIES OF EQUIVALENT RETRIEVAL Estrategias de recuperación de equivalentes | Las estrategias de recuperación se refieren al intento consciente del aprendiz de recordar un elemento léxico conocido cuando surge un problema que le resulta familiar. | Esperar que el término que buscamos venga a la mente, buscar si existe una cierta similitud formal, recuperar un término del mismo campo semántico, comparar con otras lenguas, etc. |
| 3 | STRATEGIES OF EQUIVALENT MONITORING Estrategias de control de equivalentes | Las estrategias de control de equivalentes están muy relacionadas con las de recuperación de equivalentes. Después de “recuperar” un equivalente, estas estrategias supervisan que dicho equivalente sea el adecuado. | Control sobre las interferencias léxicas, sintácticas, culturales, etc. |
| 4 | STRATEGIES OF DECISION-MAKING Estrategias de toma de decisiones | Las estrategias de toma de decisiones aparecen cuando las de recuperación y control de equivalentes no han dado con una solución deseada. | Si ninguno de los equivalentes potenciales parece apropiado, adoptar el más literal, o el más libre, o el que primero aparezca en el diccionario, etc. |
| 5 | STRATEGIES OF REDUCTION Estrategias de reducción | Las estrategias de reducción aparecen cuando un determinado problema de traducción sólo puede ser resuelto mediante una reducción formal o funcional. | La sustitución de un elemento metafórico o connotado del TO por un elemento no metafórico o no connotado del TT. |